

TEXTE 5

日本の詩歌

詩歌	しいか	Poésie, vers
歌謡	かよう	Chanson
集団	しゅうだん	Groupe, collectivité
	・における	Dans, à
民間の	みんかんの	Civil, populaire
舞踊	ぶよう	Danse
求める	もとめる	Demander, (re)chercher
全身	ぜんしん	Le corps tout entier
情緒	じょうちよ	Emotion
言語	げんご	Langue, parole
分離する	ぶんりする	(se) séparer
複雑	ふくざつ	Complexité, complication
展開	てんかい	Développement
展開する	てんかいする	Se développer
上代	じょうだい	Antiquité
詩型	しけい	Forme poétique
定まる	さだまる	Se fixer, être fixé
歌集	かしゅう	Recueil de poèmes
短歌	たんか	Poème de 31 syllabes
長歌	ちょうか	Poème « long »
旋頭歌	せどうか	Poème japonais de 38 syllabes
形式	けいしき	Forme
整う	ととのう	Etre bien ordonné (rangé)
集大成	しゅうたいせい	Recueil général
集大成する	しゅうたいせいする	Rassembler
句	く	Mesure

繰り返し	くりかえし	Répétition
一調	一ちょう	Rythme
因に	ちなみに	A ce propos
奇数	きすう	Nombre impair
聖数	せいすう	Chiffre sacré
	AをBとみなす	Considérer A comme B
和歌	わか	Poème japonais
音	おん	Son
呼吸	こきゅう	Respiration
長さ	ながさ	Longueur
最適	さいてき	Idéal, le mieux approprié
関係する	かんけいする	Avoir trait à
独自	どくじ	Particulier, propre à
詩形式	しけいしき	Forme poétique
狭義に	きょうぎに	Au sens étroit
広く	ひろく	Largement
成る	なる	Se composer de
名	な	Nom
その名の(しめす)通り	そのなのしめすとお り	Comme son nome l'indique
形体	けいたい	Forme
三十一文字	みろひともじ	31 syllabes = tanka
描写	びょうしゃ	Description
感情	かんじょう	Sentiment
機徴		
簡潔	かんけつ	Brièveté, concision, simplicité
格調	かくちょう	Ton, style

格調が高い	かくちょうがたかい	(è) d'un style noble
命	めい	Ordre
一の命によって	一のめいによって	Sur l'ordre de
勅撰和歌集	ちよくせんわかしゅう	Recueil impérial de waka
古今和歌集	こきんわかしゅう	« Recueil des poèmes de jadis et de maintenant »
歌集	かしゅう	Recueil de poèmes
六歌仙	ろっかせん	Les six génies poétiques
在原業平	ありわらのなりひら	Poète du 9 ^{ème} s
作者	さくしゃ	Auteur
詠み人知らず	よみびとしらず	Auteur inconnu
多数	たすう	Beaucoup
収める	おさめる	Mettre qchose dans
遂に	ついに	Finalemnt
誰しも	だれしも	Tout le monde
死出の道	しいでのみち	Voyage des Monts de la Mort
聞き知る	ききしる	Entendre dire que
さし迫った	さしせまった	Imminent
吹く	ふく	Souffler (vent)
沖つ	おきつ	Large mer
浪	なみ	Vague
白浪	しらなみ	Flots écumeux
遙か	はるか	Lointain, au loin
白浪が立つ	しらなみがたつ	La mer moutonne
夜更けに	よふけに	Au milieu de la nuit
越える	こえる	Passer, franchir
中世	ちゅうせい	Moyen-Age

上の句	かみのく	1 ^{ère} moitié d'un tanka
下の句	しものく	2de moitié d'un tanka
交互に	こうごに	Alternativement
連歌	れんが	Chaîne de tanka
流行	はやり	A la mode
	うち	Pendant, parmi
滑稽	こっけい	Amusant, comique, ridicule
	・み	Nominalisateur d'un adjectif
前面	ぜんめん	Devant, premier plan
打ち出す	うちだす	Exprimer
俳諧	はいかい	Renga comique, haïkaï
もと		Origine, originairement
遊戯	ゆうぎ	Jeu, amusement
多分に	たぶん	Considérablement
松尾芭蕉	まつおばしょう	Poète du 18 ^{ème} s
寂	さび	Sérénité
理想	りそう	Idéal
芸術	げいじゆつ	L'Art, les Arts
高める	たかめる	Elever
発句	ほっく	Première mesure
独立する	どくりつする	Devenir indépendant
俳句	はいく	Haïku
定型	ていけい	Forme fixe
季節	きせつ	Saison
季題	きだい	Mot de saison
完結	かんけつ	Accomplissement
一性	一せい	Caractère

切れ字	きれじ	Mot de pause/coupure
詠む	よむ	Composer (un poème)
詠み込む	よみこむ	Tisser des mots dans un poème
原則	げんそく	Principe, règle générale
枯れ枝	かれえだ	Branche morte/nue
鴉	からす	Corbeau
	とまる	Percher
	・たり・たる	Etat résultant – passé
	や	Interrogation, mot de coupure
暮	くれ	Soir, crépuscule
東	はずま	Kantô, est barbare
日記	につき	Journal, log, diary
草	くさ	Herbe
兵	つわもの	Guerrier
細道	ほそみち	Chemin étroit, sentier, sente
夢	ゆめ	Rêve
跡	あと	Trace
菊	きく	Chrysanthème
香	か	Parfum
奈良	なら	Nara
古し=古き	ふるし=ふるき	Vieux, ancien
笈	おい	Havresac
小文	こふみ	Littérature classique
旅	たび	Voyage
病む	やむ	Tomber malade
枯れ野	かれの	Champs déserts
駈け廻る	かけめぐる	Courir ça et là

廻る	めぐる	Tourner
辞世の句	じせいのく	Poème d'adieu au monde
門人	もんじん	Disciple
庶民	しょみん	Le peuple, la foule commune
確立	かくりつ	Etablissement
確立する	かくりつする	Etablir (solidement)
努める	つとめる	S'efforcer de
折しも	おりしも	Juste à ce moment-là
町人	ちょうにん	Bourgeois, citadin
経済力	けいざいりよく	Puissance économique
一にもものを言わせる	一にもものをいわせる	S'appuyer sur/user de
増す	ます	Augmenter
生じる	しょうじる	(se) produire, naître
活動	かつどう	Activité
花開く	はなひらく	Eclorre, s'épanouir
・の出身だ	・のしゅっしんだ	Etre originaire de
洗練	せんれん	Raffinement
洗練された	せんれんされた	Raffiné
習熟する	しゅうじゅくする	Se perfectionner
教養	きょうよう	Culture, raffinement
親しむ	したしむ	Se familiariser avec
文芸	ぶんげい	Littérature
従って	したがって	Par conséquent
前句付	まえくづけ	Composition poétique sur un thème donné
	・というのは・である	Ce qu'on appelle...c'est

出題する	しゅつだいする	Donner le sujet (thème)
付句	つけく	Mesure composée sur un sujet donné
付合	つきあい	Relation/concordance
柄井川柳	からいせんりゅう	Arbitre de maekuzuke (19 ^{ème} s)
一に対して	一対して	A l'égard de/tandis que
川柳	せんりゅう	Haïku comico-satirique
優雅	ゆうが	Elégance/élégant
通俗的	つうぞくてき	Populaire, vulgaire
堂々と	どうどうと	Solennellement, ouvertement
言い表す	いいあらわす	Exprimer
大衆文学	たいしゅうぶんがく	Littérature populaire
価値	かち	Mérite, valeur
見出す	みいだす	Trouver, découvrir
表	おもて	(sur)face, dessus
裏	うら	Revers, dessous
座敷	ざしき	Pièce à tatami
牢	ろう	Prison
廓	くるわ	Quartier de maisons closes
	・どころか	Bien loin de/que
古川柳	こせんりゅう	Senryû classique
女房	によぼう	Femme (ma)
嵐	あらし	Tempête